Sine ira et studio
oder
Zur ungarischen Literatur Siebenbürgens

Margit GERSTNER, Wien

Als *Captatio benevolentiae* sei vorausgeschickt, daß dieser mein bescheidener Beitrag nicht etwa die Highlights jahrelanger wissenschaftlicher Arbeit vorstellt; vielmehr habe ich auf dem Gebiet der ungarischen Literatur Siebenbürgens erst Anfang Oktober 2000 mit der „Probenahme"[1] begonnen, die noch keineswegs abgeschlossen ist. Daher wage ich mich noch nicht an eine Auswertung von Probe, sondern will diese bloß vorstellen – *sine ira et studio, quorum causas procul habeo.* „Ohne jedwede Emotion und Parteinahme, wozu ich keinerlei Anlaß habe"- oder wie man diesen Satz aus Tacitus, Annalen 1,1 auch immer übersetzen möchte; das klingt vielleicht ein bißchen hochgegriffen, scheint mir aber doch ein angemessener Start in dieses Thema.

Hier bringe ich also meine Proben, ohne dieselben gegeneinander abzuwägen, untereinander in Beziehung zu setzen, miteinander zu vernetzen etc., sondern einfach in der Reihenfolge, in der ich sie aufgelesen habe.

Als etwas einfallslose Vorbereitung auf unsere Rumänienexkursion rief ich im OPAC der Österreichischen Nationalbibliothek die Stichwortkombination „Ungarische Literatur Siebenbürgen" auf und fand zu diesem Zeitpunkt (Anfang Oktober 2000) nur einen Eintrag: Chinezu, Ion 1997. *Aspects of Transylvanian Literature.* Cluj-Napoca.

5- 32 Vorwort von Ion Vlad; 35-149 Ion Chinezu's *Aspecte din literatura maghiară ardeleană (1919-1929)* in englischer Übersetzung von Liviu Bleoca.

Aus diesem Werk will ich die wesentlichsten Gedanken als Diskussionsgrundlage vorstellen; ich zitiere zunächst aus dem Vorwort von Ion Vlad:

> Brought up in the atmosphere of the schools of Blaj – the town in which, in the 18th century, the Romanian representatives of the Enlightenment had proclaimed the principle of equal justice for all the oppressed nations of the Habsburg Empire and had called for a thorough study of history and philology as irrefutable ideological arguments – Ion Chinezu (1894-1966) furthered his education by reading philosophy in Budapest and Bucarest and then by studying literature in Paris. … The prestige of the professors under whom he had studied at the Sorbonne between 1930-1932 was to mark Chinezu's future activity as a literary critic and historian closely dependent on the literary and spiritual life of his native province of Transylvania. In the intellectual capital of the province, the city of Cluj, in which, after the 1918 Union with Romania, cultural life underwent a fertile and promising revival, Ion Chinezu earned himself a long-standing reputation, through his cultural approach, the range of his knowledge of philosophy and aesthetics, his vast information and his impressive openness to the cultural values belonging to the German and Hungarian ethnic groups in Romania. (5)
> In his often mentioned study *Două decenii de viață literară și artistică în Transilvania,* Ion Chinezu was saying that 'the first attempt to give a systematic presentation of the Hungarian literary phenomenon in Transylvania belongs to a Romanian' . Obviously, he was talking about his own book, *Aspecte din literatura maghiară ardeleană (1919-1929),* printed … in 1930. (24)

Dazu noch eine Anmerkung von Ion Vlad:

> Ion Chinezu's book, *Aspecte* … has had only one Romanian edition. It was brought out by the publishing house of the *Societatea de mâine* review of Cluj, in 1930, after having been published serially in the review. (30)

Nun, ich glaube, die Worte „the first attempt to give a systematic presentation of the Hungarian literary phenomenon in Transylvania belongs to a Romanian" (man verzeihe mir das englische Zitat; die rumänische Version habe ich leider nicht greifbar) liefern Stoff genug für einen Diskussionsabend. In diesem Sinne möchte ich nun einige Zitate von Ion Chinezu selbst bringen aus seiner mir in obgenannter englischer Version vorliegenden Schrift.

Zunächst aus der Einleitung:

> For centuries, the Transylvania of religious reforms and endless political and social strife has made a major contribution to the culture of all Magyars. Due to religious rivalries, a tradition of intense spiritual life appeared here, and it was more than once that Hungarians from Transylvania became the élite of intellectual life in Hungary.
> …
> However, no one spoke of a Transylvanian Magyar literature before the war. The cultural significance of the Transylvania of former centuries diminished gradually, especially after the union of Transylvania with Hungary (1867). The centralizing tendency of Budapest, ever more pronounced in the last decades, absorbed quite easily any talent that appeared in any part of Hungary. … 'Let's say it openly: after the union with Hungary, Transylvania was treated with indifference, neglected.' (Kristóf G., „Transylvanianizmus", in *Erdély Irodalmi Szemle,* 1926, 279).
> …
> With Transylvania's integration into Romania, the situation changed. The new state life brought about a host of new problems for Magyars too, it called for a closing up of ranks, a radical revision of ideas, it asked for an attitude corresponding with the modified state of things. It is only now that Transylvania is beginning to be discovered – in the true sense of the word – for literature. (36sq.)

[1] Man gestatte mir die Ausdrucksweise meines derzeitigen Hauptstudiums, der Petrologie.

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

Nach einer kurzen Präsentation der verschiedenen ungarischen Literaturzirkel und -zeitschriften Siebenbürgens bringt Ion Chinezu den Begriff *Transsylvanianismus* zur Sprache:

> Is there a dominant note in Transylvanian literature, a characteristic feature that distinguishes it from Hungarian literature?
> This question has been addressed feverishly so many times by Transylvanian papers and reviews, and the result of the discussions around the issue was a new word in the literary dictionary of our times: *Transylvanianism*. This word was credited with the magic power to focus all Transylvanian Hungarian aspirations on a single target which, while maintaining its old links with Hungary's intellectual life, is meant to develop a regional spirit apart from the general rhythm of Hungarian culture. ... (44)

Diskussionswürdig erscheint mir folgende Aussage:

> Transylvanianism surfaced when Transylvania turned its face towards Bucharest. This is the truth." (44)

Es mag *argumentatio pro domo* sein, wenn Chinezu sagt, erst als „Transsylvanien nach Bukarest schaute" kam es zum Aufschwung ungarischer Literatur. Ich kann diese Argumentation hier nur referieren; interessant wären ungarische Stellungnahmen aus den 20er bzw. 30er Jahren zu eben diesem Problem.

Inwiefern nahm Budapest Notiz von dem, was zwischen 1919 und 1929 in Transsylvanien als ungarische Literatur produziert wurde:

> Naturally, the tendency of Transylvanian literature to gain distinction has been followed with much interest in Hungary too. The reviews ... host Transylvanian writers and follow with a documented attention everything that is being written in Transylvania. Passionate disputes began over Transylvanianism. The *Magyar Academy* ... sensed the danger of a breach in the Hungrian spiritual unity through emphasizing Transylvanian specifity. (48)

Soweit also die Reaktionen aus Budapest aus Chinezu's Sicht!

Nach einer eingehenden Analyse der einzelnen Genera des ungarischen Literaturschaffens in Siebenbürgen zwischen 1919 und 1929 kommt er zu folgendem Schluß:

> We have reviewed the Transylvanian Magyar's literary activity in the ten years since the end of the war.
> ...
> However, we think we can clearly draw a few conclusions:
> This literature impresses through quantity rather than quality, therefore it has more of a social significance than an aesthetic one, being – among the means of struggle for national assertion - far too programmatic to allow for complete freedom of inspiration.
> ...
> After having expressed these reserves, we shall nevertheless admit that the Magyars have worked tenaciously, notable results have been achieved, new perspectives have been opened, several authentic talents have appeared, and a level that was unknown before the war has been attained. ... Indeed, no one and nothing has hindered the development of Magyar literature or the directions it could freely adopt according to its own wish. (148sq.)

Auf unserer Rumänienexkursion konnte ich nur kurze Stellungnahmen zum Thema „ungarische Literatur Siebenbürgens" notieren:

Am 26. Oktober 2000 besuchten wir in Iaşi die Rumänisch-Deutsche Kulturgesellschaft und wurden von Herrn Prof. Hoişie empfangen. Zum Thema „Die Deutschsprachigen in der Moldau" wurde eine Table Ronde gegeben, an der Herr Prof. Hoişie das Problem der zeitgenössischen ungarischen Literatur Siebenbürgens streifte: der Ort des bedeutenden Literaturschaffens sei Budapest, die ungarische Literatur Transsylvaniens nur provinziell.

Am 31. Oktober gab es in Cluj eine *Table Ronde* mit einem Statement von Herrn Univ.-Prof.Dr. Andrei Roth, Institut für Soziologie der Universität Cluj, zum gegenwärtigen Verhältnis Ungarisch-Rumänisch. Um das Problem der ungarischen Literatur Siebenbürgens zur Sprache zu bringen, stellte Herr Prof. Stiehler die Frage, welche Rolle die transsylvanische Kultur- bzw. Literaturlandschaft in der Kultur- bzw. Literaturlandschaft Ungarns spiele. Herr Prof. Roth bedauerte, auf diese Frage nicht eingehen zu können, da er kein Literaturwissenschafter sei. Sie blieb also offen, literaturgeschichtlich, kulturpolitisch...

Literaturabend im Collegium Hungaricum, Wien (1020, Hollandstraße), am 24. Nov. 2000, veranstaltet vom Verein Siebenbürger Ungarn in Wien, zum Thema „Akit Isten Erdélyhez hozzákötött" – „Wen Gott an Siebenbürgen band". Die Veranstaltung war ausschließlich dem Literaturschaffen von *Albert Wass* (1908-1998; zwischen 1944 und 1952 lebte er in Deutschland, von 1952 bis zu seinem Tod in den USA) gewidmet; es wurden Textproben vorgetragen und neue Ausgaben vorgestellt.

Der Verein Siebenbürger Ungarn in Wien versteht sich nicht als Literaturverein, daher sind literarische Veranstaltungen eher die Ausnahme. Umso freudiger und noch voll Elan von den vielen interessanten Begegnungen auf unserer Rumänienexkursion nahm ich in Wien die Gelegenheit wahr, mir „live" Anregungen zu meinen Thema holen zu können und nicht bloß zu bibliographieren.

Mag sein, daß Albert Wass nicht zur „ungarischen Literatur Siebenbürgens" im strengen literaturwissenschaftlichen Sinn gehört, sondern als „Emigrantenliteratur" zu klassifizieren ist, doch es sei mir gestattet, Anregungen aus persönlichen Kontakten mit Vertretern jener Volksgruppe - zu deren Literatur ich ja schreiben möchte - über eine rein wissenschaftliche Betrachtung zu stellen.

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

Wass, Albert: Tizenhárom almafa. Marosvásárhely 1999 (verfaßt 1952 in den USA):

Das Werk beginnt mit einer Art „Prolog im Himmel", einer literarischen Schablone, die in der ungarischen Literatur auch des 20. Jahrhunderts immer wieder begegnet. Daher erscheint mir dieser„Prolog im Himmel" nicht ungeeignet, einen Einblick zu geben in Wass Albert's altertümelnd anmutende Darstellungsweise.

Ich zitiere vollständig den „Prolog im Himmel" aus obgenannter Ausgabe von *Tizenhárom almafa* (5sq.) in meiner „selbstgestrickten" Übersetzung:

> Man muß wissen, daß Gott der Herr, nachdem er Völker und Länder auf der Welt wohl geordnet hatte, auf Siebenbürgen richtig vergaß. Seither blieb es auch dabei, daß man darauf vergißt, sooft es sich nur ergibt.
>
> Mit einem Wort, Gott der Herr war mit seiner Arbeit eben fertig geworden und betrachtete liebevoll die Welt, als hinter ihm der älteste Erzengel das Wort ergriff. So ein rauschebärtiger, langgedienter Erzengel war das, so eine Art Oberfeldwebel. Deshalb durfte er das Wort ergreifen.
>
> „Herr", sprach er, „etwas ist noch nicht fertig!"
> „Und was wäre das?" blickte Gott der Herr verwundert auf seinen ältesten Knecht.
> Der aber nahm aus seinem Mund die langstielige Pfeife und wies damit Richtung Siebenbürgen.
> „Dort! Noch kein Mensch ist darauf!"
>
> Der Herr schaute hin, und wirklich, es war gänzlich unbewohnt. Und so schenkte er dem wunderschönen kleinen Land seine Aufmerksamkeit; es wäre ein sauberer Fehler gewesen, es als Einöde zu belassen.
>
> „So warte nur", sagte er und begann in seinen Taschen zu kramen.
> Er fand auch noch eine Handvoll Ungarn; die ließ er hinabfallen in die Täler.
> In der anderen Tasche war ein Rest Rumänen; mit diesen bestreute er die Berge.
>
> „So", sagte er, „und damit haben wir's."
> Aber der alte Engelsknecht schüttelte nur den Kopf.
> „Es fehlt alles in allem immer noch etwas."
> „Es fehlt noch etwas? Was fehlt denn noch deiner lieben Welt?" fuhr der Herr auf.
> „Sieh die Menschen, die sich jetzt schon niedergelassen haben", redete der alte Erzengel klug daher, „aber wer wird dort arbeiten?"
>
> „Was? Wer dort arbeiten wird? Natürlich die Ungarn in den Tälern und die Rumänen zwischen den Bergen!"
> Aber der Alte schüttelte nur den Kopf.

> „Die Ungarn? Die werden die Herren spielen. Die Rumänen? Die liegen auf dem Rücken und gucken in die vorbeiziehenden Wolken. Was ihnen aber an Zeit übrig bleibt vom Herrenspielen und vom Wolkengucken, das verbringen sie damit, einander zu ärgern. Irgendeiner muß auch arbeiten!"
>
> Daraufhin griff Gott der Herr sehr ärgerlich in seinen großen Mantelsack und zog daraus den Sachsen hervor.
> „So", warf er ihn ärgerlich hin zwischen die Ungarn und die Rumänen, „also da. Der wird an ihrer Stelle arbeiten!"
> Aber der alte Räsonierer kratzte aufs Neue nur seinen Kopf.
> „Nun, gut, gut. Das wäre in Ordnung. Aber etwas fehlt deswegen immer noch!"
>
> „Was, Donnerwetter, kann denn jetzt noch fehlen?" ärgerte sich der Herr über eine derartige Starrköpfigkeit.
> „So schau dorthin, Herr", deutete der alte Erzengel mit der Pfeife auf Siebenbürgen, „der Ungar spielt den Herrn und zankt sich mit dem Rumänen. Der Rumäne guckt in die Wolken und zankt sich mit dem Ungarn. Nun also? Der Sachse arbeitet, das ist wahr, und im Zank stellt er sich immer neben den, der gerade der Stärkere ist. Na aber wem wird daraus ein Vorteil erwachsen? Der Sachse ist ein Geizhals, Herr, sein Sinn ist ruppig! Da braucht's noch einen, der auch Verstand hat und Herz noch dazu, und von der Arbeit soll er auch eine Kleinigkeit verstehen, weil sonst holt der Teufel das Ganze!"
>
> Darauf konnte Gott der Herr nichts anderes mehr antworten, als daß dies eben wahr sei, und weil aber in seinen Taschen nichts mehr darin war, was er hätte hervorholen können, so erschuf er den Szekler."

Soweit die Textprobe aus Wass Albert, *Tizenhárom almafa* .

Um nicht nicht als Amatricew zu verlieren, wandte ich mich endlich an das Institut für Finno-Ugristik der Universität Wien. Herr Prof. Deréky nannte die ungarische Literatur Siebenbürgens eine „große, lebendige Literatur" und bedauerte, daß nur wenig ins Deutsche übersetzt sei. Selbst für die Frankfurter Buchmesse sei wenig gemacht worden. Als die zur Zeit bedeutendsten Vertreter der ungarischen Literatur Siebenbürgens stellte er mir *Zsófia Balla* und *András Ferenc Kovács* vor.

Balla, Zsófia 1998. *Schönes, trauriges Land.* Gedichte. Ausgewählt und aus dem Ungarischen übertragen von Hans-Henning Paetzke. Frankfurt am Main.
Ich zitiere vollständig das Vorwort des Herausgebers:

> Zsófia Balla, 1949 im ehemals ungarischen, heute rumänischen Klausenburg geboren, gehört einer ungarisch-jüdischen Minderheit an, deren Lebens-, Verfolgungs- und Todesgeschichte die Lyrikerin nachhaltig geprägt hat, wie

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

auch die nationalkommunistische Diktatur und ethnische Unterdrückung unter Ceauşescu nicht ohne Einfluß auf sie geblieben sind. Die existentiellen Fragen im weitesten Wortsinn stehen daher auch im Mittelpunkt ihrer poetischen Erkundungen. Liebe und Haß, Heimat und Heimatlosigkeit, Illusion und Lethargie, Opportunismus und Aufbegehren, Philosophie und Kunst finden sich in ihren hier versammelten Gedichten und Prosastücken ebenso thematisiert wie die Unbegreiflichkeit des Holocaust, den die Großeltern in Auschwitz nicht überlebt haben.
Zsófia Balla hat seit 1968 zwölf Lyrikbände veröffentlicht, acht davon in Rumänien und ab 1991 vier in Ungarn.

Aus obgenannter Textauswahl von Paetzke (56sqq.) bringe ich Proben aus dem „Wespennest" – ein Text, der mir geeignet erscheint, einen Bezug zur letzten Station unserer Rumänienexkursion herzustellen:

Streichst zwischen zwei Flecken, Orten umher,
Äste, Gestrüpp plagen dich,
schnaufst bäuchlings über die Saiten,
schwörst bei Zähre und Gewissen

Wer die Heimat wechselt, sollte sein Herz wechseln. Immer mehr begreife ich die Wahrheit des Dichters, wenn ich nun eine Antwort auf die Frage suche, was es bedeutet, zwischen zwei Städten, zwischen zwei Heimatländern zu pendeln.
Der Ort, von dem der Schwung meines Pendels seinen Ausgang nahm, besitzt drei Bezeichnungen: Kolozsvár, Cluj, Klausenburg. Die einst wohlhabende und heute lediglich auf ein bewegtes Schicksal zurückblickende Stadt ist reich vor allem an Geistigem, an Geschichte und Namen. Der Landesteil, dessen Zentrum Klausenburg ist, trägt ebenfalls mehrere Benennungen: Erdély, Transsylvanien, Ardeal, Siebenbürgen. Für mich war es ein gepolstertes Nest, das mit verschiedenen Kulturen, Traditionen und Glaubenskonfessionen ausgestattet war, sowie eine aus Beton gegossene monolithische, sozialistische Zelle mit einem gemeinsamen Schicksal.
Der Ort, an dem ich mich niederzulassen versuchte und wo ich gegenwärtig die meiste Zeit verbringe, heißt Budapest. ein schöner, verschlossener Mann mittleren Alters. Ein bißchen enerviert, er sieht, daß seine Schläfen allmählich grau werden. Klug, gebildet, ein wenig verlottert und militant. Er stößt mich nicht von sich, aber umarmt mich auch nicht. Alles, so sagt er, liege an mir. Leicht ist das nicht, bin doch auch ich nicht mehr verführerisch jung. Ich bewohne die Metropole, sauge sie in mich auf, hofiere und liebe, schreibe über sie. Manchmal raffe ich mich auf und fahre nach Hause, eine in Budapest lebende Klausenburgerin, für einige Wochen, einige Monate. Und dann zurück. Wie das Pendel einer Uhr. Jemand schlägt, zerstört sich innerlich, zeigt ihm seinen Platz und auch die Zeit.

Den Weggang von zu Hause empfinde ich als Todessprung, so im nachhinein und *noch in der Luft*, darauf vertrauend, daß ich das Sicherheitsnetz nicht verfehlen oder das andere Ufer erreichen werde. Dies trifft insbesondere dann zu, wenn jemand derart halsstarrig wie ich ein Klausenburger Lokalpatriot ist.
Der Ort, so sagt man, macht mich zu der, die ich bin. Die Klausenburger Sprache, die einer Minderheit, ist ein anderes Ungarisch als das des Mutterlandes, es entwickelt sich anders, hat andere Schwerpunkte. Es artikuliert sich darin auch eine Antihaltung. Jahrzehntelang dachte ich, aus dem Stoff zusammengesetzt zu sein, der da Klausenburg heißt. Diese Stadt sei es, die mein Denken und Schreiben ausmache. Zwar meinten einige, Platz gebe es für mich auch anderswo, und sie behaupteten sogar, dort gehörte ich hin. Dessenungeachtet war ich der Überzeugung, die Dinge seien dort nicht auf den Punkt zu bringen. Die Grundlagen meines Denkens und Wertsystems seien in den Türmen, meinen Freunden und Lehrern zu suchen, in dem, was uns hier widerfahre, in meinen Liebesbeziehungen, den Wäldern, unseren Wohnungen und Möbeln, in meinen Tonbandaufzeichnungen und den Bildern. Und nun, da ich Klausenburg eigentlich verlassen habe, werde ich mich verlieren? Verlieren? Oder? Dies ist für mich jetzt die ausschlaggebende Frage.
Wird sich in Budapest meine Sprechweise verändern? Die Art meines Denkens?

Wenn ihr dereinst in der neuen Welt
.....
wo einige Telefonnummern kreisen werden,
selbst-vergessen.[2]

Mir drängte sich bei der Lektüre dieses Textes die Frage auf: wie soll man „ungarische Literatur Siebenbürgens" definieren (wenn man hier überhaupt definieren soll)?

Wer ist ein siebenbürgisch-ungarischer Autor? Jemand, der in Siebenbürgen geboren wurde, bis zu seinem Tod dort gelebt und ausschließlich oder jedenfalls hauptsächlich dort geschrieben hat? Dieses Problem stellte sich mir im Zusammenhang mit Albert Wass, da mir von Seiten finno-ugristischer Literaturwissenschaft abgeraten wurde, Albert Wass in vorliegenden Beitrag hereinzunehmen: Albert Wass habe hauptsächlich in den USA geschrieben und sei kein typischer Repräsentant der siebenbürgisch-ungarischen Literatur. Nun wurde das *tizenhárom almafa* 1952 veröffentlicht, also wenige Jahre nach der Emigration des Autors. Zsófia Balla – die seit 1993 in Ungarn lebt - ermutigt mich mit ihrem „Wespennest", auch einem Autor hier Platz einzuräumen, der nicht mehr in der „erhaltenden Erde" Siebenbürgens wurzelte, als er sich mit Siebenbürgen literarisch auseinandersetzte.

Nun zu *András Ferenc Kovács* (geboren 1959 in Szatmárnémeti):

[2] Ich gebe die *Textanordnung* der Ausgabe von Paetzke unverändert und ungekürzt wieder .

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

Am Institut für Finno-Ugristik der Universität Wien stellte man mir freundlicherweise eine Fülle von Gedichtbänden aus dem Schaffen von András Ferenc Kovács zur Verfügung, allesamt in ungarischer Sprache. Es ist mir klar, daß ich nicht die geeignete Person bin, daraus einen repräsentativen Querschnitt in knapper Formulierung zu geben, womöglich mit entsprechend nachgedichteten Textproben. Trotzdem möchte ich den Versuch wagen, zumindest *ein* Gedicht zu übersetzen, obwohl es mir schwerlich gelingen wird, einen Eindruck vom Stil des Dichters zu vermitteln. Bei der Durchsicht der Gedichtsammlungen nach einem kurzen Gedicht, das mich zudem sprachlich nicht hoffnungslos überfordern sollte, stach mir *Tyrannosaurus Rex* ins Auge, und ich übersetze also aus folgendem Gedichtband:

Kovács, András Ferenc: 1993. *Költözködés*[3].Pécs. (31)

„Tyrannosaurus rex
Tyrannenechse, König der alten Bestien,
In der Erdgeschichte, in den zu Stein gewordenen Zeiten,
Kaiser unter nackten Reptilien,
Loben sollen die Chamäleon-Zeitalter,
Verschwunden, ihre Zungen ausstreckend auf Millionen,
Doppellebige Reptilien aus den Erdschichten,
Durch die hindurch du dein Zeitalter gestampft hast,
Wohin du getreten bist erbebete die Erde
Durch das Beben ist sie seitdem immer noch erschüttert,
Ist erschüttert unerschütterlich, feig bereitet sie sich vor
Aus ihrer Geschichte, aus den zu Stein gewordenen Zeiten
Endlich deine ungeheuren Knochen herauszuschleudern."

Nun wäre es interessant, die diversen Anspielungen zu diskutieren. Ich ziehe es vor, das Gedicht für sich sprechen zu lassen; es harre der Interpreten.

Ende November 2000 rief ich im OPAC der Österreichischen Nationalbibliothek nochmals die Stichwortkombination „Ungarische Literatur Siebenbürgen" auf und fand erfreulicherweise einen neuen Eintrag:

Széles, Klára 1993. *Szeged-Kolozsvár* 1955-1992. Budapest.

Als ich das Buch auslieh, gab mir ein freundlicher Bibliothekar den Hinweis mit auf den Weg: „Des is oba ungarisch!" Ja, der gute Mann schätze meine Ungarischkenntnisse völlig richtig ein; als ich zu lesen begann, kam ich mir vor wie ein Lateinschüler, der an einen Augustinus geraten ist...

Das stilistisch sehr anspruchsvoll geschriebene Buch trägt den Untertitel *Kortársi szemle az erdélyi irodalomhoz* („Zeitgenössische Schau der siebenbürgischen Literatur"). Als kurze Charakterisierung dieses Werkes sei das Nachwort des Verlages zitiert (ungekürzt; eigene Übersetzung):

[3] Der Titel *Költözködés* bedeutet „Übersiedlung", „Umzug"; ob der Titel noch andere Assoziationen wie etwa „Vogelzug" erwecken soll, kann ich nicht sagen.)

Wir hören viel davon, trotzdem kennen wir sie nicht. Unsere Kenntnis von der siebenbürgischen Literatur ist oberflächlich und lückenhaft.
Die Literaturhistorikerin Klára Széles, die sich auf eine ungefähr dreißigjährige Forschungserfahrung stützt, unternimmt es, die hervorragenden literarischen Schöpfungen und Schöpfer der Region *vom ästhetischen Blickwinkel aus* aufzubereiten, vorzustellen, zu erklären.
Auf der Spur ihrer Forschungen zeichnet sich eine 'andere' siebenbürgische Literatur ab, eine 'andere' , auf welche man bisher zu wenig geachtet hat, obwohl wir dort wirklich geistige Leckerbissen finden können.
Die zentralen Figuren des ersten Werkteiles sind die Lyriker der ersten Gärungs[4]-Generation: *Szilágyi Domokos, Hervay Gizella, Lászlóffy Aladár, Páskándi Géza*[5], in deren Dichtungen die Avantgarde zu neuem Leben erwacht.
Dann geht sie auf die siebenbürgische Prosa ein und analysiert die Werke von *Méliusz József, Sigmond István, Székely János, Panek Zoltán und Csiki László.* Der beschließende Zyklus führt den Leser auf das Gebiet der Literaturwissenschaft. Wir können neben der Kritik der theoretischen Werke von *Cs. Gyímesi Éva* die hervorragende Abhandlung über die Renaissance der Sonettform lesen (im Zusammenhang mit *Markó Béla* und *Bertók László*) und über die Entstehung des Europa-Motivs in der siebenbürgischen Literatur (auf der Grundlage der Lyrik von *Szilágyi Domokos* und *Lászlóffy Aladár*).
Klára Széles weicht ab von der Praxis heimischer Kritiker: sie schätzt, betont und übernimmt die Verantwortung der Kritik auch, sie erachtet die siebenbürgische Literatur nicht für eine Minderheits-, für eine Regionalliteratur, sondern für einen Teil der gesamten ungarischen Kultur.

Aus der „Zeitgenössischen Schau der siebenbürgischen Literatur" von Klára Széles möchte ich nun zwei Zitate bringen:

Das erste ist dem Kapitel „Die Wiedergeburt der Avantgarde" entnommen, worin Moineşti's großer Sohn unter einem interessanten Aspekt Erwähnung findet: (26sq.; Übersetzung mit freundlicher Unterstützung von Frau Katalin Kékesi, Collegium Hungaricum Wien):

Die neuen Wege der Lyrik

...
Wenn man nach den charakteristischen Merkmalen der lyrischen 'Neuen Welle' sucht, sticht all das am meisten ins Auge, weswegen sie zu Beginn 'skandalös' wirkte und wofür sie auch heute gern mit dem Adjektiv 'furchtbar' benannt wird, eben das, was sie mit der Avantgarde verbindet: der freie Vers, das Neuaufblühen freier Assoziationen in ihren Versen, in ihren Formauflösungen. In der Tat, bei ihnen finden wir die zu Rimbaud, zu den verschiedenen -ismen, zu Kassák, zu Bartalis führenden Fäden, aber für uns

[4] Das ungarische Wort „forrás" bedeutet „Wallung", „Gärung", „Quelle". In der mit diesem Wort bezeichneten Dichterbewegung werden verschiedene Generationen unterschieden.
[5] Ich belasse im Zitat die Autorennamen in der ungarischen Form, d.h. Familienname an erster Stelle.

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

werden nicht in erster Linie die gemeinsamen Merkmale sondern die abweichenden zu den spezifischen und vielsagenden. All das, was unter den sowohl von den Vorgängern als auch von uns unterschiedlichen Bedingungen einen veränderten Charakter schafft, verleiht spezifische Züge ihrer Formsuche. Bei ihren Auftritten verursachten ihre Regelverstöße Skandale. An sich könnte das auch eine oberflächliche Moderichtung sein. Das Beachtliche war nicht, daß sie einer *Tristan Tzara* – Nachahmung beschuldigt wurden, sondern daß sie in diesen Beschuldigungen erstmals von *Tristan Tzara* (ohne ihr eigenes Verschulden) hörten; dennoch wiederholten sie, etwa aus innerem Bedürfnis, von sich aus die Auflösung und den Wiederaufbau des Verses. In einer anderen Situation entstand natürlich ein andere Typ von Avantgarde. Anders ist das Gedankliche, das Historische und das Bewußte ihrer Verse – und so auch das Wesentliche ihrer dichterischen Formschaffung.

Nach den „neuen Wegen der Lyrik" führt uns Klára Széles an die „Grenze zur Prosa": (29; Übersetzung mit freundlicher Unterstützung von Frau Katalin Kékesi, Collegium Hungaricum Wien):

Versrede in einfachen Sätzen

Wenn wir zunächst einmal die Grenze zur Prosa ziehen wollen, müssen wir mit *Hervay Gizella*[6], mit ihren einfachen Sätzen, beginnen. Ihre Dichtkunst beschwört aufs Neue herauf, wie der freie Vers aus der Sehnsucht, Dämme aufzubrechen, entsteht, von den zwischen Mensch und Mensch aufragenden Dämmen, von den Dämmen der unmittelbaren Äußerung bis zu den Dämmen des Wortes, das mit Taten gleichzusetzen ist, und wie der Vers schöpft aus den Quellen lebendiger Sprache. Unter den Mitgliedern der Gruppe bewahrt sie am besten die zur unmittelbaren Wirklichkeit und zu deren Objektivität führenden Fäden durch ihre 'soziographische Treue', wie Láng Gustáv sagt. Aus dem Erbe von József Attila gehören ihr in erster Linie das Poetische des rauhen Materials des Alltags und die aus dem Verstand gehämmerte Waffe.

„In einfachen Sätzen" spielt an einen Werktitel von Gizella Hervay an, nämlich an die Gedichtsammlung *Tőmondatok*, zu deutsch „Einfache Sätze" (1968).

Zu Gizella Hervay bringe ich eine Textprobe aus folgendem Sammelband:
Szépfalusi, Istvan Hrsg.1974. *Neue siebenbürgisch-ungarische Lyrik*. Salzburg.

Im Schlagwortkatalog 1930-1991 der Österreichischen Nationalbibliothek ist unter „Siebenbürgen: Lyrik: ungarische: 20. Jh" nur dieses eine Werk verzeichnet; es liegt also nur wenig in deutscher Übersetzung vor.

Zunächst aus dem Vorwort von András Sütő (übersetzt von Martha Szépfalusi):

[6] Cf.Fußnote 4.

In einer geschwätzigen Zeit ... erweist sich die mir gestellte Aufgabe, die Verfasser dieses Bandes zu präsentieren, als ebenso unmöglich wie überflüssig. ... Denn ich behaupte, daß diese zehn ungarischen Lyriker Rumäniens (sc. *Sándor Kányadi, János Székely, Géza Páskándi, Gizella Hervay, Aladár Lászlóffy, Domokos Szilágyi, Lajos Magari, László Király, Árpád Farkas, László Csiki*), verschiedene Wege der Bewußtwerdung beschritten, daß sie nur zur Zeit ihres Militärdienstes Uniform trugen und dem Befehl ihres Wesens folgend niemals als Variation desselben Fanfarenstoßes einzustufen sein werden. Das Land, in dem sie leben, ist auch eine Kampfstätte der dichterischen Ideale und der unterschiedlichen Kunstströmungen.

...

Meinerseits gebe ich davon Zeugnis – eine andere Rolle steht mir gar nicht zu- , daß bereits ein Mindestmaß an Aufmerksamkeit die Züge der in den Tiefen der menschlichen Existenz – unserer Existenz – Hinabsteigenden auf den Gesichtern meiner ungarischen Dichterfreunde aus Rumänien zu erkennen vermag; das zurückgebliebene Salz in den Augenwinkeln, in ihrem Lächeln jedoch das Bewußtsein, daß sie unter Ich stets Wir verstehen, schlägt ihnen doch täglich das Echo hundertausender einheimischer Leser – und das ist keine Übertreibung, meine Herren, o nein! – entgegen: das Wir. Wenn sie das ihnen Eigene zum Ausdruck bringen, lassen sie auch uns, die Gemeinschaft, der sie entstammen, zu Wort kommen. (5sq.)

Nun zur Textprobe aus *Gizella Hervay* (S.27; übersetzt von Anemone Latzina. (Gizella Hervay wurde 1934 in Makó, Ungarn, geboren, Studium in Cluj):

Inventur

Weil auch ich so geboren wurde, wie sie es nicht gewollt.
Egal wer. Vater oder Mutter,
oder nur dieses Jahrhundert,
Waise zweier Kriege, das arme.
Geboren wurde ich dennoch, weil die gute
Natur manchmal noch fürs Waisenhaus die Taxen zahlt,
damit beim Aufrufen der Namen jemand da ist.
Statt auf der Heimaterde lernte ich auf Landkarten das Gehen,
zwischen Meere, die man auf ausradierte Berge gezeichnet,
und Bergen, die man auf Meere gemalt.
Von Toten lernte ich das Sprechen –
verstockt redeten sie zum Pflaster,
unter ihnen der Himmel. So wurde ich erwachsen.
So schlug mich die Liebe ans Eisenbett.
Ich blieb trotzdem am Leben.
Egal, wie lange und warum.
Ich habe meinen Sohn geboren, und ich wollte es."

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

Die Lyrikerin Gizella Hervay an der Grenze zur Prosa - ein interessanter Aspekt.

In der Anthologie von Szépfalusi sind fünf Texte von Gizella Hervay aufgenommen, doch leider ist in dieser Anthologie bei keinem Autor angegeben, welchen Gedichtsammlungen die einzelnen Textproben entnommen sind[7]. Trotzdem will ich aus dieser Anthologie noch einem weiteren Lyriker vorstellen (aus praktischen Gründen, das gebe ich zu, da ich dem Leser nicht zu viele Kostproben meiner eigenen Übersetzungen zumuten möchte):

Text von *Árpád Farkas* (82; Übersetzung von Robert Stauffer. Árpád Farkas wurde 1944 in Simoneşti/Siménfalva geboren, Studium in Cluj, markanter Dichter der zweiten „Gärungs"-Generation, cf. Fußnote 3):

Grenzübergang

Verstohlen eilt der Zug mit mir
und mit dem siebenbürgischen Mond,
das Roggenbrot der Mutter rollt
rot wie der Wein geworden rund;
feurige Funken wirft nach uns
der Vater: grad spitzt er meinen
Bleistift mit dem Taschenmesser:
laßt leuchten uns mit Weltenlicht!
Töchterchen Hyazinthenaug
schaukelt sich auf dem Mondschein,
mit tränenfeuchtem Taschentuch
winkt meine Frau mir nach.

Der Zug eilt durchs Kartoffelfeld
an äsenden Rehen vorbei,
Sträucher, Hügel und Tannenland,
rötlich gesprenkelte Wangen
prusten beim Trinken von Milch,
Runzeln auf Gesichtern zweier Millionen,
Beute und Knebel des Schicksals
kommen mit mir in die Tasche
vermischt mit Staub von Tabak:
Muttererde – : mein ganzer Schatz
und mein Ballast! Ihn rette ich!
Nur zu, drauflos wenn ihr könnt,
ihr Zöllner, verzollt ihn nur!

[7] Szépfalusi merkt nur an: Die Auswahl der in diesen Band aufgenommen Dichter der Nachkriegszeit wurde an Hand der vornehmlich in den siebziger Jahren in Zeitschriften (...) erschienenen Gedichte getroffen. Außerdem wurden eigene Lyrikbände und Anthologien – zumeist im Verlag Kriterion (Bukarest) erschienen – berücksichtigt.

Händisch eingefügte Interlinearglossen sind mitunter nützlich, egal ob in mittelalterlichen Handschriften oder in Paperback-Ausgaben, und so will ich zu „zweier Millionen" gemeinsam mit einem *lector praecedens* anmerken: „sc. Ungarn" .

Auf eine Interpretation des Gedichtes verzichte ich auch hier, da ich Gedichtinterpretationen vor allem in lebendiger Diskussion schätze und nicht das erzwungene, jedem Gedicht wie ein Schlangenschwänzchen nachklappernde „*...und was will der Dichter mit diesem Gedicht sagen??*" meiner Gymnasialzeit.

Als weiteren Einstieg in die zeitgenössische ungarische Literatur Siebenbürgens nannte mir Herr Prof. Deréky

Das Buch der Ränder:
Irene Rübberdt, Christine Schlosser Hrsg. 1999.*Die Unsichtbaren – Ungarische Prosa jenseits der Staatsgrenzen*. Klagenfurt.
Von den elf aufgenommenen Autoren stammen drei aus Siebenbürgen:
Ádám Bodor, geb.1936 in Cluj.
Zsolt Láng, geb.1958 in Szatmárnémeti/Satu Mare.
István Szilágyi, geb.1938 in Clujj.

Aus diesem „Buch der Ränder", das keine Lyrik, sondern essayistische Prosa enthält, lasse ich nur das Vorwort der Herausgeberinnen sprechen (7sq.), da sich meiner Meinung nach keiner der Texte dafür eignet, in stark gekürzter Form, wie es in diesem Rahmen erforderlich wäre, wiedergegeben zu werden:

> Was für die Ungarn bis heute ein Trauma ist, die Tatsache nämlich, daß mit dem Ende des ersten Weltkrieges, besiegelt 1920 im Frieden von Trianon, zwei Drittel des einst ungarischen Territoriums und ein Drittel der ungarischen Bevölkerung den Nachbarstaaten zugeschlagen wurde, ist für die Literatur – von außen betrachtet – durchaus als Gewinn zu sehen. Seit achtzig Jahren wird in der Slowakei, in Rumänien, in der Wojwodina und in der Karpato-Ukraine ungarische Literatur geschrieben, die sich jeweils sowohl aus den literarischen Traditionen Ungarns und ihren Bindungen zum Mutterland als auch aus dem gesellschaftlichen und kulturellen Umfeld des jeweiligen Nachbarlandes speist. Sie befindet sich gleich in doppelter Hinsicht, als ostmitteleuropäische (sogenannte kleine) Literatur und als die einer nationalen Minderheit, in einer europäischen Randposition, ist also mehrfach prädestiniert, das Wesentliche aus der ungewöhnlichen Perspektive viel deutlicher zu erfassen, als daß (sic!) der Blick aus dem Zentrum heraus je vermag. Dieser besondere Blick ist auch jenen erhalten geblieben, die seither ihre Heimat verlassen haben und 'heimgekehrt' sind nach Ungarn ... .
> Während die ungarische Literatur der Nachbarländer längst nicht mehr nur eine regionale Spielart der gesamtungarischen Literatur darstellt, ist sie in der deutschen Rezeption bisher kaum präsent. ...

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)

> Aus diesem Grund haben wir uns auf eine literarische Entdeckungsreise begeben, die uns von der Slowakei im Nordwesten, dann dem Karpatenbogen folgend, entlang an Ungarns Rändern und immer wieder auch nach Ungarn hinein bis nach Subotica im Süden führte. Reisen wie Anthologien werden nicht selten vom Zufall, von persönlichen Begegnungen, Eindrücken und einer nicht generalisierbaren Neugier gelenkt. Und so will das, was wir von unserer Reise mitgebracht haben, keine repräsentative Auswahl sein, es ist vielmehr unsere Liebeserklärung an diese literarischen Landschaften, die uns und hoffentlich auch die Leser zu weiteren Entdeckungen verlocken werden.

Diese Worte von Irene Rübberdt und Christine Schlosser sprechen mir aus der Seele; auch ich kann zur ungarischen Literatur Siebenbürgens weder eine repräsentative Auswahl von Texten noch von Sekundärliteratur bieten, da ich mich genauso „vom Zufall, von persönlichen Begegnungen, Eindrücken und einer nicht generalisierbaren Neugier" lenken ließ. So ist also gewissermaßen der Weg mein Ziel, und anstelle einer *conclusio* oder eines zusammenfassenden *argumentum* kann ich nur eine weitere Anregung für den an der ungarischen Literatur Siebenbürgens interessierten Leser bringen:

Via Internet kam ich durch den Suchbegriff „Transylvanian Literature" auf *Erdélyi Könyv Egylet*, kurz EKE genannt, zu deutsch „Siebenbürger Buchverein". Dieser Verein hat seinen Sitz in Stockholm, gibt aber auch eine Wiener Kontaktadresse an.

Aus der Liste der im EKE bisher erschienen Bücher finde ich zwei Titel besonders interessant: *Egy kisebbség kisebbségei* („Die Minderheiten einer Minderheit"), erschienen 1997, und *Határtalan házában* („Im grenzenlosen Haus", Untertitel „Grübelei zur Jahrtausendwende"), erschienen 2000. Nun, ich glaube, meine im Wintersemester 2000/01 begonnene Entdeckungsreise durch die ungarische Literatur Siebenbürgens wird so bald nicht zu Ende sein!

Literaturverzeichnis

Balla, Zsófia 1998. *Schönes, trauriges Land.* Gedichte. Ausgewählt und aus dem Ungarischen übertragen von Hans-Henning Paetzke. Frankfurt am Main.

Chinezu, Ion 1997. *Aspects of Transylvanian Literature.* Cluj-Napoca.

Kovács, András Ferenc 1993. *Költözködés.* Pécs.

László, Péter 1994. *Új Magyar Irodalmi Lexikon* („Neues ungarisches Literaturlexikon"), Budapest.

Rübberdt, Irene, Christine Schlosser Hrsg. 1999. *Die Unsichtbaren – Ungarische Prosa jenseits der Staatsgrenzen.* Klagenfurt.

Széles, Klára: 1993. *Szeged-Kolozsvár* 1955-1992. Budapest.

Szépfalusi, Istvan Hrsg. 1974. *Neue siebenbürgisch-ungarische Lyrik.* Salzburg.

Wass, Albert 1999. *Tizenhárom almafa.* Marosvásárhely.

Varia:

Orte von Kultur und Politik zwischen *post* und *neo*
Überlegungen zur Präsenz des sub-saharischen Afrika in der Romania

Fritz FROSCH, Wien

Metaphern wie die von nomadisierenden Kulturphänomenen, von der kulturellen Peripherie, von Zentren und Rändern, die wieder zu Zentren werden und vom Flickwerk umschreiben Bereiche der aktuellen sogenannten postkolonialen Debatte, welche in Wechselwirkung zu den ebenso populären *cultural* und *area studies* steht. Präsentiert sich das Theoriegebäude zum Postkolonialismus auch beeindruckend weitläufig, so sind indes in der praktischen Ausgestaltung zahlreiche Stellen noch wenig besetzt und verheißen der Analyse von Einzelaspekten fruchtbare Betätigungsfelder unter neuen Akzentsetzungen. Hierin liegt auch eine der Chancen für die Untersuchung von Erzeugnissen (sub-saharischer) afrikanischer Kulturen, die sich des Französischen und Portugiesischen bedienen.[1] Ein Bedenken sei allerdings gleich eingangs genannt: es scheint einer verantwortungsvollen Diskussion nicht zuträglich, wenn sich postkoloniale Betrachtungsweisen bisweilen eines distanziert-ironischen und theorieüberfrachteten Duktus bedienen, wenn die Geschichte als brauchbares Vehikel der Erkenntnis geleugnet wird und die wesentlichen Komponenten der sozialen und ökonomischen Basis sowohl der Politik der imperialistischen Mächte als auch innerhalb der kolonisierten Gesellschaften als sekundär gesetzt sind.

Eingeleitet wurde die überaus breitenwirksame Bewegung der postkolonialen Studien (deren Proponenten es – aufgrund der Tatsache, daß lokale Eliten die ehemaligen Kolonisatoren ersetzten - in der Regel vermeiden, von *Neo*kolonialismus zu sprechen) durch das epochemachende *Orientalism* (1978) des Literaturwissenschaftlers Edward W. Said (*1935), dem dieser Werke wie *The World, the Text and the Critic* (1983) und *Culture and Imperialism* (1993) folgen ließ. Engagierte Plädoyers für die Sache der Palästinenser, wie *Peace and Its Discontents: Essays on Palestine in the Middle East Peace Process* (1995), machten ihn zur Zielscheibe von Anfeindungen und Morddrohungen.[2] Es geht Said vor allem um eine profunde Kritik am Umgang mit der *Otherness*, für ihn weitgehend eine Fiktion. So versteht er unter Orientalismus einerseits eine seit der Antike ungebrochen wirkende

[1] Der vorliegende Beitrag erhebt diesen Anspruch nicht, er will im Hauptteil vor allem Reflexion auf zwei Publikationen (Laranjeira 2000/2001 und *Afro-Romania* 2000) sein, welche sich implizit oder ausdrücklich dieses Thema stellen.

[2] Mit Christopher Hitchens war er auch Herausgeber des Bandes *Blaming the victims: spurious scholarship and the palestinian question* (1988).

BDD-A26706 © 2001-2002 Institut für Romanistik
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:56 UTC)